

Welposthandbuch

(Buenos Aires)

Berlin 1940

Gedruckt in der Reichsdruckerei

Weltpostvertrag und Nebenabkommen (Buenos Aires)

vom 23. Mai 1939

Allgemeines Inhaltsverzeichnis

	Seite
Weltpostvertrag	8
Schlusnieberschrift	46
Vollzugsordnung	51
Formblätter	121
Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg	161
Schlusnieberschrift zu den Bestimmungen über die Beförderung von	
Briefsendungen auf dem Luftweg	176
Formblätter	121, 158
Wertbrief- und Werthäufchenabkommen	181
Schlusnieberschrift	194
Vollzugsordnung	195
Formblätter	205
Postpaketabkommen	209
Schlusnieberschrift	238
Vollzugsordnung	245
Formblätter	279
Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftweg ..	303
Schlusnieberschrift zu den Bestimmungen über die Beförderung von	
Postpaketen auf dem Luftweg	310
Formblätter	311
Postanweisungsabkommen	315
Vollzugsordnung	329
Formblätter	343
Anhang über den Postviseschiedsdiensft	349
Formblätter	355
Postüberweisungsabkommen	359
Vollzugsordnung	369
Formblätter	378
Postauftragsabkommen	389
Vollzugsordnung	397
Formblätter	405
Postzeitungsabkommen	407
Vollzugsordnung	415
Formblätter	423
Geschichtstafel des Weltpostvereins	435
Übersicht der Länder, die dem Weltpostvertrag und den Nebenabkommen bei-	
getreten sind, mit Angabe des Tages des Beitritts	437
Sachverzeichnis	441

Weltpostvertrag — Inhaltsverzeichnis

(Übersetzung)

Union postale universelle

Weltpostverein

Convention postale universelle

Weltpostvertrag

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Titre I.

Abchnitt I

De l'Union postale universelle

Der Weltpostverein

Chapitre I

Kapitel I

Organisation et ressort de l'Union

Berufung und Bereich des Weltpostvereins

Art.		Page
1	Constitution de l'Union	9
2	Adhésions nouvelles. Procédure	9
3	Convention et Arrangements de l'Union	9
4	Règlements d'exécution	10
5	Unions restreintes. Arrangements spéciaux	10
6	Législation intérieure	10
7	Relations exceptionnelles	10
8	Colonies, Protectorats, etc.	10
9	Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.	11
10	Ressort de l'Union	12
11	Arbitrages	12
12	Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements	12

Art.		Seite
1	Begriff und Wesen des Weltpostvereins	9
2	Recht neuer Beitritts. Verfahren	9
3	Weltpostvertrag und Nebenabkommen	9
4	Vollzugsbestimmungen	10
5	Engere Vereine. Besondere Abkommen	10
6	Innere Befehlsgebung	10
7	Besondere Verbindungen	10
8	Kolonien, Schutzgebiete usw.	10
9	Anwendung des Vertrags auf Kolonien, Schutzgebiete usw.	11
10	Bereich des Weltpostvereins	12
11	Schiedsgericht	12
12	Austritt aus dem Weltpostverein. Austritt von den Nebenabkommen	12

Chapitre II

Kapitel II

Congrès, Conférences, Commissions

Kongresse, Konferenzen, Ausschüsse

Art. 13	Congrès	13
14	Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès	14
15	Congrès extraordinaires	14
16	Règlement des Congrès	14
17	Conférences	14
18	Commissions	15

Art. 13	Kongresse	13
14	Ratifikation. Inkrafttreten und Dauer der Verträge	14
15	Außerordentliche Kongresse	14
16	Schlichterordnung der Kongresse	14
17	Konferenzen	14
18	Ausschüsse	15

Chapitre III

Kapitel III

Propositions dans l'intervalle des réunions

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen

Art. 19	Introduction des propositions	15
20	Examen des propositions	15
21	Conditions d'approbation	16
22	Notification des résolutions	16
23	Exécution des résolutions	16

Art. 19	Einbringung der Vorschläge	15
20	Prüfung der Vorschläge	15
21	Bedingungen für die Annahme der Vorschläge	16
22	Benachrichtigung der Ausschüsse	16
23	Inkrafttreten der Beschlüsse	16

Chapitre IV

Kapitel IV

Le Bureau International

Büro des Weltpostvereins

Art. 24	Attributions générales	16
25	Dépenses du Bureau International	17

Art. 24	Allgemeine Aufgaben	16
25	Kosten des Verwaltungsbüros	17

Titre II

Règles d'ordre général

	<i>Chapitre unique</i>	Page
Art. 26	Liberté de transit	18
27	Interdiction de taxes non prévues	18
28	Suspension temporaire de services	18
29	Monnaie-type	19
30	Equivalents	19
31	Formules. Langues	19
32	Cartes d'identité	19

Titre III

Dispositions
concernant les correspondances postales

	<i>Chapitre I</i>	
	Dispositions générales	
Art. 33	Objets de correspondance	20
34	Taxes et conditions générales	20
35	Affranchissement	23
36	Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement	23
37	Surtaxes	24
38	Taxes spéciales	24
39	Objets passibles de droits de douane	24
40	Contrôle douanier	25
41	Droit de dédouanement	25
42	Droits de douane et autres droits non postaux	25
43	Envois francs de droits	25
44	Annulation des droits de douane et autres droits non postaux	26
45	Envois exprès	26
46	Interdictions	27
47	Modalités d'affranchissement	28
48	Affranchissement des correspondances à bord des navires	28
49	Franchise postale	29
50	Coupons-réponse	30
51	Retrait. Modification d'adresse	30
52	Réexpédition. Rebuts	31
53	Réclamations et demandes de renseignements	32

Chapitre II

Envois recommandés

Art. 54	Taxes	33
55	Avis de réception	33
56	Etendue de la responsabilité	33
57	Exceptions au principe de la responsabilité	34
58	Cessation de la responsabilité	34
59	Paiement de l'indemnité	35
60	Délai de paiement de l'indemnité	35
61	Détermination de la responsabilité	35
62	Remboursement de l'indemnité à l'Admini- stration expéditrice	36

Abschnitt II

Allgemeine Grundsätze

	<i>Einziges Kapitel</i>	Seite
Art. 26	Freiheit des Durchgangs	18
27	Verbot der Erhebung nicht vorgesehener Gebühren	18
28	Verfügungsmäßige Einstellung des Dienstes	18
29	Währungsangabe	19
30	Äquivalente	19
31	Formblätter. Sprachen	19
32	Postausweislinien	19

Abschnitt III

Bestimmungen
über den Briefdienst

	<i>Kapitel I</i>	
	Allgemeine Vorschriften	
Art. 33	Briefsendungen	20
34	Befreiungsgesellschaften und allgemeine Befreiungs- bedingungen	20
35	Freimachung	23
36	Gebühren für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefsendungen	23
37	Zuschlaggebühren	24
38	Besondere Gebühren	24
39	Geldstrafliche Gegenstände	24
40	Zollbefreiung	25
41	Erzählungsgegenstände	25
42	Geld- und andere nicht postfähige Gegenstände	25
43	Gebührenfreie Auslieferung von Sendungen	25
44	Rückbefreiung von Geld- und anderen nicht postfähigen Gegenständen	26
45	Eröffnungen	26
46	Verbote	27
47	Art der Freimachung	28
48	Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen	28
49	Postgebührenfreiheit	29
50	Antwortschreiben	30
51	Zurückgehen von Briefsendungen. Änderung der Auf- schrift	30
52	Nachsendung. Unzustellbare Sendungen	31
53	Nachfragen und Auskunftseröffnungen	32

Kapitel II

Einschreibsendungen

Art. 54	Gebühren	33
55	Rückchein	33
56	Umfang der Verantwortlichkeit	33
57	Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit	34
58	Entscheidungen der Verantwortlichkeit	34
59	Belastung des Einschreibtrags	35
60	Belastungsfähigkeit für Einschreibtrags	35
61	Bestimmung der Verantwortlichkeit	35
62	Erhaltung des Einschreibtrags an die Ursprungsaus- weislung	36

Chapitre III

Envois contre remboursement

	Page
Art. 63 Taxes et conditions. Liquidation	37
64 Annulation ou modification du montant du remboursement	38
65 Responsabilité en cas de perte de l'envoi	39
66 Garantie des sommes encaissées régulièrement	39
67 Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux	39
68 Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours	40
69 Délai de paiement	40
70 Détermination de la responsabilité	40
71 Remboursement des sommes avancées	41
72 Mandat de remboursement et bulletins de versement	41
73 Bonification de la taxe et du droit de remboursement	41

Chapitre IV

Attribution des taxes. Frais de transit

Art. 74 Attribution des taxes	41
75 Frais de transit	42
76 Exemption de frais de transit	43
77 Services extraordinaires	43
78 Paiements et décomptes	43
79 Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre	44

Dispositions diverses

Art. 80 Inobservation de la liberté de transit	44
81 Engagements relatifs aux mesures pénales	45

Dispositions finales

Art. 82 Mise à exécution et durée de la Convention	45
--	----

Protocole final de la Convention

I Retrait. Modification d'adresse	46
II Equivalents. Limites maxima et minima	46
III Once avoidupois	46
IV Dépôt de correspondances à l'étranger	47
V Coupons-réponse	47
VI Droit de recommandation	47
VII Services aériens	47
VIII Exception à la liberté du transit des petits paquets	48
IX Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin	48
X Frais d'entrepôt spéciaux à Aden	48
XI Frais spéciaux de transbordement	49
XII Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés	49
XIII Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions	49
XIV Délai pour la notification des adhésions	49

Kapitel III

Rücknahmeverbindungen

	Seite
Art. 63 Befehlen und Befreiungsbedingungen. Vergleichung der eingezogenen Beträge	37
64 Strafen oder Andern des Rücknahmebetrag	38
65 Verantwortlichkeit bei Verkauf einer Rücknahmeverbindung	39
66 Haftung für bei unrechtmäßig eingezogenen Beträge	39
67 Entschädigung bei Nichteingiehung des Rücknahmebetrag, bei Eingiehung eines zu geringen Betrag oder bei Eingiehung durch einen Betrüger	39
68 Unrechtmäßig eingezogene Beträge. Entschädigung. Haftung und Rückzahl	40
69 Zahlungsfrist	40
70 Befreiung der Verantwortlichkeit	40
71 Erfüllung der vorauslagen Beträge	41
72 Rücknahmepostenverfugungen und -verfahren	41
73 Vergütung von Rücknahmegeräten	41

Kapitel IV

Schließenszug. Durchgangskosten

Art. 74 Schließenszug	41
75 Durchgangskosten	42
76 Befreiung von Durchgangskosten	43
77 Unberechtigende Verbindungen	43
78 Leistungen und Verbindungen	43
79 Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen	44

Verschiedene Bestimmungen

Art. 80 Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs	44
81 Befehle strafrechtliche Maßnahmen	45

Schlussbestimmungen

Art. 82 Inkrafttreten und Dauer des Vertrags	45
--	----

Schlussniederschrift

I Zurückziehen von Briefverbindungen. Ändern der Niederschrift	46
II Gegenwerte. Obere und untere Grenzen	46
III Lagengewicht	47
IV Einlieferung von Briefverbindungen im Ausland	47
V Antwortschreiben	47
VI Entschädigungsätze	47
VII Postpostbrief	47
VIII Bestimmungen von der Freiheit des Durchgangs für Pakete	48
IX Besondere Durchgangskosten für den transsibirischen und den transandin-Weg	48
X Besondere Lagerstellen in Aden	48
XI Besondere Umfahungskosten	49
XII Offenhaltung der Niederschrift für Länder, die nicht vertreten waren	49
XIII Offenhaltung der Niederschrift für Unterzeichnungsamen und Beitrittserklärungen von Ländern, die vertreten waren	49
XIV Frist für Beitrittserklärungen	49

Titre I
De l'Union postale universelle
Chapitre I
Organisation et ressort de l'Union

Article premier
Constitution de l'Union

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2
Adhésions nouvelles. Procédure

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 3
Convention et Arrangements de l'Union

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

Abchnitt I
Der Weltpostverein
Kapitel I
Verfassung und Bereich
des Weltpostvereins

Artikel 1
Begriff und Wesen des Weltpostvereins

Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag (Hauptvertrag) abgeschlossen ist, bilden als Weltpostverein für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen ein einziges Postgebiet.

Der Weltpostverein hat die Aufgabe, auch andre Dienstzweige im zwischenstaatlichen Postdienst einzurichten und zu vervollkommen.

Artikel 2
Beitritt neuer Länder. Verfahren

Jedes Land kann jederzeit dem Vertrage beitreten.

Der Beitritt ist auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser den Regierungen aller Vereinsländer anzuzeigen¹⁾.

Artikel 3
Weltpostvertrag und Nebenabkommen

Die Bestimmungen dieses Vertrags regeln den Briefpostdienst²⁾.

Andre Dienstzweige, wie der Wertbrief, Wertkästchen, Postpaket, Postanweisungen, Postüberweisungs-, Postauftrags- und Postzeitungsdiens, werden durch Abkommen (Nebenabkommen) zwischen den Vereinsländern geregelt³⁾.

Die Nebenabkommen sind nur für die Länder verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

Der Beitritt zu einem oder mehreren dieser Nebenabkommen richtet sich nach den Bestimmungen des Artikels 2.

¹⁾ Im Beitrittsnachschuß müssen der Vertrag und die Nebenabkommen, auf die sich der Beitritt bezieht, namentlich aufgeführt werden, ebenso in der Anfrage, mit der die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Regierungen der Vereinsländer von dem Beitrittsnachschuß benachrichtigt. Die weiteren Angaben für den Beitritt (Vertrag zu dem Ratzen des Vereinsbüros, Schlußprotokolle etc.) können durch Vermittlung des Vereinsbüros mitgeteilt werden (Art. Rom Band II S. 211).

²⁾ Es ist der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf diplomatischem Wege erhebliche Schwierigkeiten von Vereinsländern, so teilt sie diese allen Vereinsländern mit, jedoch unter dem ausdrücklichen Vorbehalt, daß diese Mitteilung in keiner Weise Einwendungen oder Einsprüche, die sie bei den beteiligten Staaten hervorzurufen könnte, vorgeht (Art. Rom Band II S. 197).

³⁾ Uefer dem Vertrag und den Nebenabkommen mit ihren Vollzugsbestimmungen und Schlußwörterbestimmungen gelten auch die Entscheidungen und Auslegungen der Kommissionen und Unterkommissionen der Kongresse, wenn die Vollversammlungen sie nicht konstatieren haben (Art. Rom Band II S. 341). Gleichen Wert haben die in den Vollversammlungen gegebenen Auslegungen. Das Vereinsbüro stellt alle diese Entscheidungen und Auslegungen nach jedem Kongress in einer besondern Zusammenfassung (Art. Statuten Band II S. 792) sammt je wichtig sind, veröffentlichen sie im Weltposthandbuch als Anmerkungen.

⁴⁾ Postgesetzblatt S. Anhang zum Postanweisungsabkommen S. 349.